

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт биологии и биомедицины

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Техника перевода профессиональных текстов

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

06.03.01 - Биология

Направленность образовательной программы

Биология (общий профиль)

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.02 Техника перевода профессиональных текстов относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>УК-4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.3: Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.4: Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения</p> <p>УК-4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод</p>	<p>УК-4.1: Знает грамматические, синтаксические и разговорные особенности русского и иностранного языков для применения их в устной и письменной формах коммуникаций для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-4.2: Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3: Владеет навыками ведения деловой переписки, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Тест</p> <p>Собеседование</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Практическое задание</p>

	профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно	УК-4.4: Владеет умением использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения. УК-4.5: Владеет умением выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	2
Часов по учебному плану	72
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	24
- КСР	1
самостоятельная работа	47
Промежуточная аттестация	0
	Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Тема 1. Понятие о переводе как средстве двуязычного общения. Классификация словарей и другой справочной литературы для решения переводческих задач. Особенности лексического строя английского языка.	18		6	6	12

Тема 2.Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Технология перевода простого предложения. Технология перевода сложного предложения.	18		6	6	12
Тема 3.Особенности перевода неологизмов, фразеологических единиц. Технология перевода неличных форм глагола и синтаксических оборотов. Переводческие приемы: замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование.	18		6	6	12
Тема 4.Обучение письменному переводу научных текстов. Обучение переводу с листа. Обучение основам устного перевода.	17		6	6	11
Аттестация	0				
КСР	1			1	
Итого	72	0	24	25	47

Содержание разделов и тем дисциплины

Понятие о переводе как средстве двуязычного общения. Классификация словарей и другой справочной литературы для решения переводческих задач.

Особенности лексического строя английского языка.

Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.Технология перевода простого предложения.

Технология перевода сложного предложения.

Особенности перевода неологизмов, фразеологических единиц. Технология перевода неличных форм глагола и синтаксических оборотов.

Переводческие приемы: замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование.

Обучение письменному переводу научных текстов. Обучение переводу с листа. Обучение основам устного перевода.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Техника перевода профессиональных текстов, <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=5520>.

Иные учебно-методические материалы:

1. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

(<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>)

2. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495607.html>

3. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Переведите текст. Передайте содержание текста и выскажете свою позицию по проблеме:

Well written and badly written texts

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like

surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Тест

1. Переводоведение ____ связи (связей) с естественными науками.

А. имеет Б. не имеет

2. Очевидные погрешности оригинала ____ исправляться переводчиком при переводе информативных текстов.

А могут Б не могут

3. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ____ перевода.

А. информативного

Б. устного последовательного

В. Художественного

4. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста ____ по сравнению с переводом научного текста.

А. усложняется Б. упрощается

5. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ____ - чтобы дать готовый вариант перевода.

А. состоит исключительно в том

Б. состоит не в том

В. состоит прежде всего в том

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	• знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	• отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Вопросы для собеседования

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

2. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?

3. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.

4. Назовите известных отечественных переводоведов.

5. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межкультурном преобразовании?

6. Что является предметом лингвистической теории перевода? Какова задача лингвистической теории перевода?

7. Адекватность, или полноценность перевода. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?
8. Что является базовым понятием переводческой теории? Что такое инвариант перевода?
9. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?
10. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.

<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

Прочитайте текст и выполните упражнения после текста

Introduction

1. The present dictionary is something of a pioneer work whose evolution has been complex and, at times, by no means straightforward. Yet there can be little doubt that in such a country as Russia, where there has always been a keen interest in English as the primary foreign language to be taught in schools and studied in colleges and universities, such a dictionary will be welcomed. Indeed, the dictionary is intended not only for use of students or teachers of English, but for translators, philologists and all those who read or are interested in English, whether for pleasure or for a specific academic or scientific purpose. In short, the dictionary is aimed at the widest possible readership and in its scope sets out to be as comprehensive as possible within the limits, which must necessarily be imposed in a work of this nature.

2. It will be asked, how does the dictionary differ from other English-Russian dictionaries? At first sight the work may seem to be an uneasy combination of a dictionary and an encyclopedia, since it contains both the definitions and derivations that one expects to find in a dictionary and the facts and figures that one looks for in an encyclopedia or work of reference. The answer lies in the choice of entries. Many of these, it is true, can be found in standard dictionaries and reference works – although many, equally, cannot. But the entries contained in the present work are those, which, for an Englishman, contain certain overtones or connotations – as often as not social, political or historical – which may not be detected by a non-English speaker. Such words and phrases as are included in the dictionary are those which are regularly met in all kinds of writing – from literature to the press – and which are heard in everyday speech at all levels and ages of society. Even in England itself there are areas where the speech or writing of one element of society may be poorly comprehended by the members of another. Such a disparity in communication is evident, for example, in the difference between the language of the so-called ‘popular press’ and that of the ‘heavies’, or by the failure of many young people to communicate fully with their parents.

3. ... Great Britain, as a country, has had a complex evolution over the centuries, and much that is seemingly archaic or merely picturesque today is deeply rooted in history and tradition. Much of the British way of life is a closed book even to the Englishman himself: one needs to be a cricketer to understand the rules and terminology of this complicated and typically ‘English’ sport, and to be a pedagogue to work out the intricate organization of the British educational system, with its jealously guarded – by those who support them – public schools.

4. If such difficulties exist for the Englishman, who may be an expert in his own field but ignorant of the other worlds and their nomenclature that exist and flourish around him in his own country, how much more difficult must it be for the foreign student of English. However good his command of grammatical and idiomatic English may be, there are certain to be words and phrases that he will encounter in his studies – many of which, as we have seen, will be proper names – whose full significance will be lost on him. It is for such a student of English that the present dictionary is intended.

5. The overall intention of the work is to reflect modern English, to give all the entries a full sense of either ‘historicity’ or ‘contemporaneity’. Where a word or term is now dated or archaic, this is appropriately indicated. A major task in the compilation of the dictionary has been to ‘update’ all entries to a point in time as near as

possible to that of its publication. Even so, absolute up-to-dateness cannot be guaranteed, as is the case with all works of this kind.

6. It was naturally felt that a mere translation or transcription of the English term – the usual treatment given to a word or phrase by a standard bilingual dictionary – was not enough, since this would nullify the whole point of the work: to indicate the special connotation of the given term. This meant that the majority of entries would contain an explanation of its significance to Englishmen, notably in cases where this is not apparent from the translation of the term itself. In addition, many terms have an interesting etymology or origin, frequently of a historical nature, and where it was felt that to give such an etymology would be useful to the reader, this has been done.

(Room A. R. W. Introduction // Dictionary of Great Britain. M., 1999. P. 12–15)

Задания и упражнения

1. Прочитайте текст. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их.

2. Ответьте на вопросы:

- Why is the British educational system called intricate?
- What is a public school?
- Who may be called a student?
- Are the following words synonyms: overtones or connotations, dated or archaic, etymology or origin?
- What British traditions might seem archaic or picturesque today?

3. Кратко изложите основное содержание текста.

4. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода:

- в определенном смысле новаторская работа
- будет встречено с одобрением
- рассчитан на самый широкий круг читателей
- по возможности всеобъемлющим
- непривычное сочетание словаря и энциклопедии
- определения и элементы этимологии

- обертональные значения или коннотации
- устная или письменная речь одних групп населения
- о трудности общения может свидетельствовать
- разобраться в запутанной организации
- бдительно охраняемый
- мало что знает о других областях с их особой терминологией
- вся полнота и глубина смысла которых так и не будет им понята
- отразить слова и словосочетания современного английского языка
- дается соответствующая помета
- обеспечить полную современность
- оно свело бы на нет основной смысл работы
- когда из перевода он не вытекает.

5. Выпишите словарные значения следующих английских слов и объясните, в чем может состоять трудность их перевода: *pioneer, evolution, specific, academic, figure, reference, overtone, element, nomenclature, term, standard, idiomatic.*

6. Переведите на русский язык следующие предложения:

I

Early pioneers built some log cabins near the river.

He was a pioneer of heart transplant operations.

In the course of evolution some birds have lost the power of flight.

Language is in the process of constant evolution.

She gave us very specific instructions.

There is a specific tool for each job.

The book was written specifically for children.

It is not a specifically Christian idea but is found in many religions.

A combination of high interest rates and falling demand forced the company to close.

They are asking a high figure for their house.

We will need to have references from your former employers.

The list of references is at the end of the article.

With reference to your recent letter I am instructed to inform you...

His words were polite, but there were overtones of anger in his voice.

The darkness and fog gave the attackers the element of surprise.

There's a rowdy element in this class that seems determined to spoil things for the rest.

This problem is outside the committee's terms of reference.

It's one of the standard books on the subject.

That Frenchman speaks very idiomatic English.

II

Six Japanese academics convened in Tokyo and warned reporters not to believe one word in my book.

The institute took me, already a middle aged man devoid of academic credentials, substantially on faith, gambling on the existence of scholarly capacities that remained to be demonstrated.

That injected a new and highly politicized dimension into what so far had seemed an academic debate.

7. Найдите в словарях все возможные словосочетания со словом *academic*. Выпишите и переведите их.

8. Покажите, что в слове apparent содержатся противоположные значения.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	• знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не	• отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале •

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) / Сиполс О. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-953-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777416&idb=0>.
2. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Аликина Е. В. - Пермь : ПНИПУ, 2008. - 183 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-88151-999-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=748764&idb=0>.
3. Роптанова Л. Ф. Методика современного грамматического анализа английского предложения : учебное пособие / Роптанова Л. Ф. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 110 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1012-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=797751&idb=0>.
4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777295&idb=0>.
5. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2016., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=655929&idb=0>.
2. Сиполс О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / Сиполс О. В., Широкова Г. А. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 517 с. - Рекомендовано Ученым советом Кафедры иностранных языков Российской Академии наук для использования в качестве учебного

материала в области дополнительного профессионального образования. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-620-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777205&idb=0>.

3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : Учебное пособие. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с. - ВО - Бакалавриат. - ISBN 978-5-7042-2443-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=611249&idb=0>.

4. 30 уроков устного перевода. Английский язык / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635971&idb=0>.

5. Безрукова Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н. Н., Заюкова Е. В. - Барнаул : АлтГПУ, 2022. - 178 с. - Книга из коллекции АлтГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-907487-13-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=831112&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

PubMed - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>

<https://elt.oup.com/student/englishfile/preint3/?cc=ru&selLanguage=ru>

www.learn-english-today.com

www.cambridge.org/elt/englishforthemedia

www.pearsonlongman.com/languageleader

www.bbclearningenglish.com

<http://www.englishforum.com>

<http://alemeln.narod.ru>

<http://eleaston.com>

<http://lessons.ru>

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.eslpartyland.com>

<http://www.esl-lab.com>

<http://www.ucl.ac.uk>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>,

ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com/>,

ЭБС «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru/>,

Студенческая электронная библиотека «StudentLibrary» <http://www.studentlibrary.ru/>,

Научная электронная библиотека «E-library.ru».

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 06.03.01 - Биология.

Автор(ы): Ганюшкина Елена Валентиновна.

Заведующий кафедрой: Золотова Марина Виланоровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 05.12.2023 г., протокол № 2.